

CHAPTER V CONCLUSION

Base on the research which was done by researcher, all of translator did not use explaining word strategy because it was not a good idea to use in this case for obvious reasons. It would make long sentences if the translator put in an explanation of the untranslated words.

Commonly, most of translator used neologism, adopting, creating, translating, and transferring word or adapting strategies. But for translating strategy in Indonesian theory was used to translate words which were able to find in dictionary, in the other hand there was not certain problem which needed to be analyzed in this strategy.

All of countries ever adopted some words from others languages. So it made some word in the same or similar pattern built (e.g. vitamin in English also called vitamin in Indonesian; tapioca was called *tapioka* in Indonesian). Looked up example above, translator should be careful to translate some words which took the base concept of SL and adjust it in TL system. So, in order that translators will able to do a good translating, they should understand about the theory of translating strategy well especially for adopting and adapting (transferring word) strategy.

Though there were some words that adopted by other languages directly (e.g. vitamin in English also was called vitamin in Indonesia) or adopted by changing some letter in the words (extract became *ekstrak*), but sometimes translator could not find certain word in dictionary, so translator had to find the base or the root word of the words before looked up dictionary and this strategy was called creating strategy.

When translator had difficulties to find some word which wanted to translate in dictionary, translator was able to use neologism strategy.

REFERENCES

- Bassnett, Susan, 1991. *Translation Studies*. London and New York: Routledge.
- Bogdan, R.C. and Biklen, S.K. 1992. *Qualitative Research for Education: An Introduction to Theory and Methods*. Boston: Ally and Bacon.
- Echol, John M, and Hassan Shadily. 1992. *Kamus Inggris-Indonesian (An English Indonesian Dictionary)*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Echol, John M, and Hassan Shadily.1992. *Kamus Indonesia-Inggris (An Indonsian English Dictionary)*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Gordon, T, David.1985. *Translation Theory*. < <http://www.bible-researcher.com/gordon.html>>. Accessed 2009 January 7
- Hornby, A S. 1995. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. Oxford University Press.
- Houbert, Frederic, *Translation as a Communication Process*. <http://www.biblicalstudies.org.uk/article_trans_metzger2.html>. Accessed 2009 January 7
- Jiang, Tianmin. *Translation in Context. China: Jurnal of Sihnuan International Studies University*. < <http://www.translationdirectory.com/article1076.htm>>. Accessed 2009 January 7
- Karoubi, Behrouz, *Gender and Translation*. Iran: Journal of University Lecturer at Islamic Azad University. <<http://www.translationdirectory.com/article.com/article528.htm>>. Accessed 2009 January 7
- Lumeras, Maite Aragones, 2008. *Meaning: A Translator's View of How the Concept Of Meaning Could Be Best Conceived And Defined For The Trade*. *Translation Jurnal* Volume 12, no.3 July 2008. <www.translatiodirectory.com/articles/article1907.php> . Accessed 2009 January 7
- Lyons, John. 1995. *Linguistic Semantic: An Introduction*. Cambridge University Press.
- Metzger, Bruce, M. *Theories of the Translation Process*. <http://www.biblicalstudies.org.uk/article_trans_metzger2.html>. Accessed 2009 January 7

- Newmark, Peter 1988. *A Text Book of Translation*. Prentice- Hall International.
- Ordudari, Mahmoud. 2001. *Good Translation: Art, Craft, or Science?*.
<http://www.translatiodirectory.com/articles/article1589.php>. Accessed 2009
January 7
- Pullum, Geoffrey.K. 1991. *The Great Eskimo Vocabulary Hoax and Other Irreverent
Essay on the Study Of Language*. Chicago: university of Chicago press.
- Pusat bahasa Departemen Pendidikan Nasional. 2005. *Kamus Besar Bahasa
Indonesia (an Indonesian dictionary)*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Sarcevic, Susan. *Legal Translation and Translation Theory: A Receiver- Oriented
Approach*. [Article] Accessed 2009 January 7
- Shi, Aiwei.2000. *Hermeneutics And Translation Directory Theory*. Shanxi: xinzhou
teacher university. <http://www.translatiodirectory.com/articles/article151.htm>.
Accessed 2009 January 7
- Sophia, Sulauti. 2002. *Petunjuk Sitasi Cantuman Daftar Pustaka Bahan pustaka
Online* . bogor: Pusat Perpustakaan dan Penyebaran Teknologi pertanian
- Tim MGMP Bahasa Indonesia. 2006. *LKS Bahasa Indonesia kelas XII*. Jogjakarta:
Ganesa Press.
- Wehner, Winther Lasse.2000.*Translation Theory: The Snow Debate And Beyone*
[Article]